**Transcriptie Dankbrief familie de Muijer**

**Moderne hertaling (ingekort)**

Aan wie zijn deze wensen gericht? Aan wie anders dan aan alle bewoners van de Jansstraat? Aan wie anders dan aan hen die ons met een bezoek hebben vereerd en de vertegenwoordigers zijn van deze straat? Ja, lof en eer aan jullie allemaal.

En ik mag zeker niet vergeten de naam te noemen van de heer Duyn. Hij is namelijk de voorzitter van de goede Jansstraat. Hij is de drijvende kracht. Hij is de vader van de Belgische vluchtelingen. Ja, dat is hij. En daarom danken wij hem uit het diepst van ons hart. En in hem danken wij jullie allemaal, danken wij de hele Jansstraat. Die lieve straat met haar goede bewoners, die ons in tijden van nood hebben bijgestaan.

Wij danken ook de stad Haarlem, met haar goede en betrokken bevolking. We danken het hele Nederlandse volk en brengen hulde aan Koningin Wilhelmina. Aan hen allen wensen wij, nu en voor altijd, geluk en zegen toe.

Dit zijn de oprechte dankwoorden en wensen van ons, de nederige Belgische vluchtelingen uit de Jansstraat. Aanvaard ze alstublieft in alle welwillendheid, wij smeken u daarom, want ze komen uit ons hart. Een hart dat vervuld is van diepe dankbaarheid en ontroering.

**Letterlijke transcriptie**

Aan de Bestuurleden en andere Weldoeners uit de Jansstraat.

Mevrouwen, Mijne Heeren,

Heeden is het oogenblik aangebroken waarop wij U Edelachtbaren uit uit ganscher harte mogen toeroepen: Hulde en dank! Lof en eer door alle eeuwen heen!

En van wien en waarom; ook, aan wien al deze schoone wenschen?

Ten eerste, van wien en waarom?

Ja, Hooggeachte Heeren, en dierbare mevrouwen, Gij ziet vóór U staan, Belgen, Uw Zuiderburen. Maar helaas, niet de trotsche Belgen van voorheen, niet die fiere kerels en vrouwen die het hoofd staken in de hoogte, en roemden op hun schoone land, het zeer gelukkige België. O neen, ongelukkiglijk neen! Want het zijn schapen, die uit hun stal zijn verdreven; het zijn mannen, vrouwen en kinders, die uit hun haardstêe weggerukt zijn en hier, verre van hun vaderland, hun moederstad, komen leven, weenen en hopen. Ja, hopen, opdat zij zóó spoedig mogelijk mogen terugkeeren naar hun land om daar in zoeten vreede te leven, te zweogen en te sterven….

En waarom nu, ja waarom brengen wij hulde en dank? O mijne Heeren en Mevrouwen, nooit of nooit hadden wij gedacht dat de Hollanders zóó gesteld waren tegenover ons, Belgen. Ja, ’t is waar, veel werd er geschreven en gezegd over de genegenheid onzer noorderburen. Maar toch, laat het ons maar zeggen, wij dachten steeds dat die oude reeten niet geheel werden vergeten. Doch, verre van ons nu die aardige gedachte. Want wij allen hebben ondervonden dat het Nederlandsche Volk, onze trooster, onze helper, ja onze broeder is. En daarom, weest er van overtuigd: Nooit of nooit zullen wij vergeten wat gij en in U, wat de Hollanders voor ons hebben gedaan. Neen, neen, dat vergeten wij nooit. Maar altijd en overal zullen lof spreken over onze Noorderburen. Nu en in de toekomst zullen wij onze kinderen inprenten wat al goed wij hebben ontvangen van U, van Holland in ’t algemeen. Ja dit verzekeren wij U. En denkt er aan dat deze beloften gedaan zijn door Belgen, waarvan gezegd wordt dat zij maar één woord hebben, een heilig woord.

Ten tweede, aan wien deze wenschen?

Aan wien anders dan aan al die inwoners van de Jansstraat? Aan wien anders dan aan hen die ons met een bezoek hebben vereerd, en de afgevaardigden zijn van deze straat? Ja lof en eer zij aan allen. En voorzeker mag ik niet vergeten den naam te noemen van den Heer Duyn. Hij immers, is de voorzitter van de goede Jansstraat. Hij is de geleider. Hij is de vader van de Belgische vluchtelingen. Ja dat is hij. En daarom zeggen wij hem dank uit ter harte dank! En in hem, dank wij U allen, danken wij de geheele Jansstraat. Die lieve straat met zijn goede inwoners, welke ons in den nood hebben bijgestaan. Wij danken ook de stad Haarlem met zijn goeie en ons toegenegen bevolking. Wij danken gansch de Nederlandsche Natie en brengen hulde aan hare Koningin Wilhelmina. Aan Hen allen zij nu en door alle eeuwen heen, heil en zegen!

Deze zijn de welgemeende danken ene wenschen van ons ootmoedige Belgische vluchtelingen uit de Jansstraat. Neemt ze bereidwillig aan, wij smeeken er U edelachtbaren om want zij komen uit ons hart, dat hart hetwelk vol is van innige voldoening, van zalige ontroering.

Namens de Belgische Vluchtelingen,

EDM